



UČENÁ SPOLEČNOST
ČESKÉ REPUBLIKY

Učená společnost České republiky zve na
Palackého přednášku

Urs Heftrich
Literární překlad
jako tvořivá komparatistika

1. listopadu 2022, 16 h

Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy,
Malostranské náměstí 2/25 (refektář)



Foto Věra Koubová

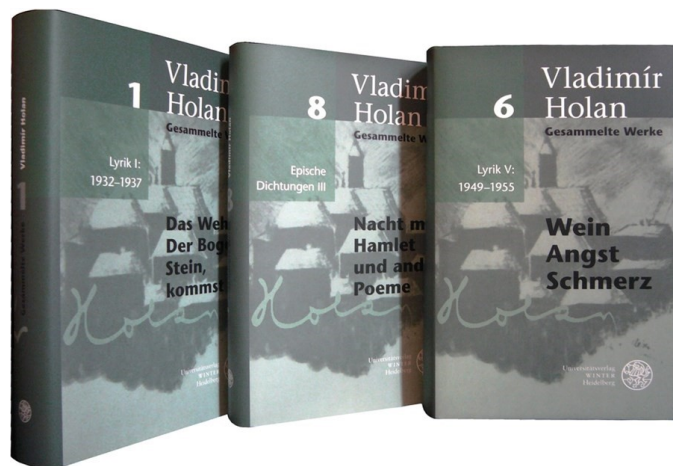
Urs Heftrich, profesor slovanské literární vědy ve Slovanském institutu Univerzity v Heidelbergu, je odborníkem na českou poezii 20. století, kterou také překládá. Básnický překlad je pro Heftricha tvůrčím výkonem na hranici mezi odbornou a uměleckou aktivitou, jejímž zázemím je literární komparatistika. Jeho přednáška se zaměří právě na toto zázemí převodu uměleckého díla z jedné jazykově-kulturní oblasti do druhé.

Profesor Heftrich je spolueditorem souborné komentované česko-německé edice spisů jednoho z nejvýznamnějších českých básníků, Vladimíra Holana. Podílí se na ní i jako překladatel, autor podrobných jazykových i meritorních komentářů a doslovů. Edice, která je rozplánována do čtrnácti svazků, vychází od roku 2003 a měla by být uzavřena roku 2030.

Urs Heftrich je rovněž autorem monografií o Otokaru Březinovi (1993), o recepci Friedricha Nietzscheho v Čechách (česky 1999), o Nikolaji Gogolovi (2004) a o nacistické genocidě českých a slovenských Romů (česky 2009). Z české poezie přeložil do němčiny Zahradníckovy Jeřáby (antologie, 2001), Básně z koncentračního tábora Josefa Čapka (antologie, 2016) a četné jiné autory (mj. J. Ortena, Z. Hejdu, J. H. Krchovského, P. Hrušku, O. Hanuse).

Za svoje překlady získal titul překladatele měsíce v říjnu 2014 (Transstar Evropa), Medaili Karla Čapka (2016) a cenu Premia Bohemica (2017).

Přednášku doprovodí recitace veršů Vladimíra Holana a jejich německého překladu v podání Věry Koubové a Urse Heftricha.



UČENÁ SPOLEČNOST
ČESKÉ REPUBLIKY